

CoMe

*Studi di Comunicazione e Mediazione
linguistica e culturale*

Anno I / 2016



N. ISSN 2531-9809

In collaborazione con
la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa



SCUOLA SUPERIORE PER
MEDIATORI LINGUISTICI

Istituto riconosciuto con decreto Ministeriale 31.07.2003
Diploma equipollente al Diploma di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica

Direzione

Monika Pelz

(Scuola Superiore per Mediatori Linguistici)

Vice-Direzione

Carlo Eugeni, Eleonora Romanò

Comitato Scientifico

Olga Egorova, Astrakhan State University - Russia

Najwa Hamaoui, Université de Mons - Belgio

John Milton, Universidade de São Paulo - Brasile

Pilar Orero, Universitat Autònoma de Barcelona - Spagna

Franca Orletti, Università degli Studi "Roma Tre" - Italia

Luca Serianni, Università degli Studi "La Sapienza" di Roma - Italia

Comitato Editoriale

Beth De Felici, Alessandra Carbone, Fabiana Mirella Garbosa,

Giulia Kado, Alina Kunusova, Shijie Mao, Fiammetta Papi,

Kamel Salima, Paolo Tomei, Silvia Velardi, Yukako Yoshida

www.comejournal.com

come@mediazionelinguistica.it

Author: Faustino Dardi

Dissertation type: BA

Title: “*Veii: A Study of Five Tombs from the Orientalising and Archaic Periods. A Proposal of Analysis for Anglophones*”

Affiliation: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa

Languages: English

As suggested by the title, the core of this thesis is the study of five Etruscan tombs, all datable to the Orientalising and Archaic periods (built between the late eighth and the mid sixth centuries B. C.), related to the funerary context of the ancient city of Veii, once located in the central area of current Latium, right of river Tiber. The thesis opens with a bilingual introduction, followed by three chapters. In the first, the city is described from a historical and topographical point of view, with emphasis on the history of the studies and excavations that have involved Veii since 1800. The second one presents an analysis of the settlement, funerary and sacred contexts of the city, starting from the first attestations in the proto-Villanovan Period until its decline, occurred in the late-Republic Age. The third chapter is a detailed study of five tombs. These are: 1) the Tomb of the Roaring Lions, 2) the Tomb of the Ducks, 3) the Princely Tomb nr. 5 at Mount Michele, 4) the Chigi *Tumulo* and 5) the *Campana* Tomb.

The choice of such tombs is due to their characteristics. Tombs (1), (2) and (5) have precious parietal paintings, probably the most representative in all South Etruria; tomb (3) houses rich grave goods; tomb (4) features a monumental cover made of earth, typical of the Orientalising period. Furthermore, the tombs have been selected considering that the centuries during which they were built offer the most interesting and often best preserved attestations related to the building and decorative skills of the Etruscan *ethnos*. Data on the finds are thus provided, along with some relevant information on the architectural typologies and uses, grave goods, iconography and symbology of the parietal paintings figured *in situ*, where present. The two museums where most of the finds analysed for this study are housed (the National Museum of Villa Giulia in Rome and the Museum of the Agro Veientano near Formello) were particularly helpful to meet the goal of this thesis. For this reason they are described in an appendix.

The last part of the dissertation includes a glossary, which turned out to be greatly useful in order to explain the linguistic origins of some of the technical terms used in the text. The final section of the paper comprises 32 tables and figures which guide the reader during

the identification of the finds mentioned throughout the study.

After having presented the data about the results yielded from a purely archaeological point of view, a linguistic analysis has been carried out. The aim was to be able and address the analysis of the five tombs to an Anglophone target. Such choice derives from the consideration that the publications included in the examined bibliography, together with the studies currently published on the website of the archaeological park of Veii, are mostly in Italian. This is certainly not an isolated case. The results of investigations conducted over decades have been addressed only to Italian recipients, often belonging to academia. In this framework, mainly devoted to scientific interpretation of findings, divulging materials to a broader audience has received little consideration. In the specific case of Veii, the importance of internationalising the historical re-construction of the various contexts of the city is due to the need to guarantee a re-elaboration of the main studies on a larger scale. The methodology used to reach these objectives includes four steps: 1) consulting materials entirely written in Italian; 2) historical and archaeological reconstruction of contexts; 3) textual adaptation of scientific information; and 4) collecting information about the two museums.

In the first phase topics were filtered and simplified. In the second one, all collected information was made clear and explanatory enough to give a complete picture of the related finds. In the third one, both lexis and content were made accessible to a larger audience. In the fourth phase, information about how exhibitions and finds were organised at the National Museum of Villa Giulia proved to be necessary, so as to compensate the lack of appropriate tools to fully appreciate the analysed contexts.

The leitmotiv of the paper has been time: in the first two chapters, it has allowed for a diachronic description of the evolution of the excavations and the historical and topographical context of the site; in the third, instead, it has provided a synchronic analysis of the five attestations. The linguistic aspect has been of paramount importance for the research. Re-elaborating and adapting information into English have led to results that may certainly prove useful at various levels and have allowed for a clear and complete picture of the investigated topics. The type of English (British) used was technical only where necessary. This linguistic work resulted in a glossary, where terms have been presented and explained in English. An example of that is the word "*Pinax*": after its Greek form, "*Πίναξ*", which is a "*votive tablet of different materials deposited in a sanctuary or used as a memorial object in the chamber of a tomb or for the typical temple decorations*".

References

- BANTI, L. (1970), "Le pitture della tomba Campana a Veio", in *Studi Etruschi* 38, 1970: 27-43, Rome.
- BARTOLONI, G. (2010), "La città etrusca", in Reggi A. *et alii* (edited by), *Guida archeologica del Parco di Veio*, Rome: 45-46.
- BOITANI, F. (2001), "La tomba principesca n. 5 di Monte Michele", in A. M. Moretti Sgubini (ed. by), *Veio, Cerveteri, Vulci. Città di Etruria a confronto. Catalogo della mostra*, Rome: 113-118.
- BOITANI, F. (2010), "Veio, La tomba dei Leoni Ruggenti: dati preliminari", in *Daidalos*, 10: 23-47.
- BROCATO, P. (2008), "Osservazioni sulla Tomba delle Anatre e sulla più antica ideologia religiosa etrusca", in *Ocnus* 16, 2008: 69-106.
- MICHETTI, L. M. *ET ALII* (2014), *Il Tumulo di Monte Aguzzo a Veio e la Collezione Chigi. Ricostruzione del contesto e note sulla formazione archeologica della famiglia Chigi a Formello*, Rome.

linguistique et culturelle 语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cultural
коммуникации, языковое и межкультурное посредничество **Estudos de Comunicação e Mediação L**
e Comunicação e Mediação Linguística e Cultural Zeitschrift für Kommunikations- und Translationsw
linguistique et culturelle 语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cul
ommunication et Médiation linguistique et culturelle Studi di Comunicazione e Mediazione linguisti
e Mediazione linguistica e culturale دراسات في الإتصال و الوساطة اللغوية الثقافية Estudios de comunicaciór
Исследования в области коммуникации, языковое и межкультурное посредничество B
os de comunicación y Mediación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Co
Mediazione linguistica e culturale دراسات في الإتصال و الوساطة اللغوية الثقافية Estudios de comunicaciór
os de comunicación y Mediación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Con
语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation Исследо
コミュニケーション学 **Études en Communication et Médiation linguistique et culturelle** 语言学与语
Исследования в области коммуникации, языковое и межкультурное посредничество Estudios d
ество **Estudos de Comunicação e Mediação Linguística e Cultural** Zeitschrift für Kommunikations- u
urelle 语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation Ис
Mediação Linguística e Cultural **Zeitschrift für Kommunikations- und Translationswissenschaft** 言
Cultural Zeitschrift für Kommunikations- und Translationswissenschaft 言語文化コミュニケーション学
e et culturelle **Studi di Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale** و الوساطة اللغوية الثقافية
nicación y Mediación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Communication
e et culturelle 语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cultural Medi
文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation Исследования в области
коммуникации, языковое и межкультурное посредничество **Estudos de Comunicação e Mediação L**
ación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Communication et Médiation lin
ultural **Zeitschrift für Kommunikations- und Translationswissenschaft** 言語文化コミュニケーション学
ommunication et Médiation linguistique et culturelle Studi di Comunicazione e Mediazione linguisti
Mediazione linguistica e culturale دراسات في الإتصال و الوساطة اللغوية الثقافية Estudios de comunicaciór
os de comunicación y Mediación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Con
文化中介 **Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation** Исследования в обл
コミュニケーション学 Études en Communication et Médiation linguistique et culturelle 语言学与语言
ommunication and Linguistic and Cultural Mediation **Исследования в области коммуникации, я**
ação e Mediação Linguística e Cultural Zeitschrift für Kommunikations- und Translationswissensch
s en Communication et Médiation linguistique et culturelle 语言学与语言文化中介 Studies on Com
و الوساطة اللغوية الثقافية **Estudios de comunicación y Mediación lingüística y cultural** 言語文化コミ
Cultural Zeitschrift für Kommunikations- und Translationswissenschaft 言語文化コミュニケーション学
Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale دراسات في الإتصال و الوساطة اللغوية الثقافية Estudios
nicación y Mediación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Communication
文化中介 **Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation** Исследования в области
linguistique et culturelle 语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cultural
коммуникации, языковое и межкультурное посредничество **Estudos de Comunicação e Mediação L**
e Comunicação e Mediação Linguística e Cultural Zeitschrift für Kommunikations- und Translationsw
linguistique et culturelle 语言学与语言文化中介 Studies on Communication and Linguistic and Cul
ommunication et Médiation linguistique et culturelle Studi di Comunicazione e Mediazione linguisti
Mediazione linguistica e culturale دراسات في الإتصال و الوساطة اللغوية الثقافية Estudios de comunicaciór
Исследования в области коммуникации, языковое и межкультурное посредничество B
os de comunicación y Mediación lingüística y cultural 言語文化コミュニケーション学 Études en Con